06-1-080 ***Pons, Fußballwörterbuch*** : Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Spanisch / bearb. von: Roberta Colombo ... - 1. Aufl., Nachdr. - Barcelona ; Stuttgart [u.a.] : Klett, 2006. - 196 S. ; 12 cm. - ISBN 978-3-12-517665-2 - ISBN 3-12-517665-4 : EUR 4.95
[8798]

06-1-081 ***Pons, Überlebenswortschatz Fußball*** : Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch, Spanisch. - [Stuttgart] : [Klett], [2006]. - [10 S.] ; 6 x 9 cm (gefaltet). - ISBN 978-3-12-517739-0 - ISBN 3-12-517739-1 : EUR 2.50
[8799]

Unter den aus Anlaß der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 erschienenen Wörterbüchern der Fußballsprache finden sich neben Wörterbüchern im engeren Sinne andere Publikationen, die man am besten als Alltags-Sprachführer für Fans bezeichnen könnte, da sie sich nicht auf die Fußballsprache im strikten Sinne beschränken, sondern darüber hinaus in allgemeinen Gesprächssituationen helfen sollen und sogar Sachinformationen rund um den Fußball bieten. Daß diese Sprachführer von vornherein nicht auf die Klientel der Bibliotheken rechnen, liegt auf der Hand.
Zu dieser Kategorie zählt das mehrsprachige ***Pons, Fußballwörterbuch***, das sechs Sprachen der bei der WM 2006 vertretenen Nationen abdeckt (solche des slawischen Sprachraums fehlen völlig). Das Wörterbuch ist in fünf Teile gegliedert. Beim ersten Teil handelt es sich um das eigentliche *Fußballglossar*. Dieser wichtigste (wenn auch mit 63 Seiten nicht umfangreichste) Teil ist seinerseits in sechs Unterabschnitte gegliedert: *Der (internationale) Wettbewerb* (54 Lemmata); *Das Spiel* (129 Lemmata); *Das Stadion* (50 Lemmata); *Die Spieler* (20 Lemmata); *Die Regeln* (65 Lemmata); *Die Spielanalyse* (97 Lemmata). Unter dem deutschen Begriff sind - eingeleitet durch das Nationalitätenkürzel - die Wortgleichungen für die fünf anderen Sprachen aufgeführt, außer beim Englischen mit Angabe des Geschlechts bei Substantiven und beim Portugiesischen ggf. mit Besonderheiten des brasilianischen Portugiesisch. Ausspracheangaben fehlen völlig. Insgesamt enthält das *Fußballglossar* 415 Lemmata. Daß dies nicht besonders viel ist, wird offensichtlich, wenn man beispielsweise das von der FIFA herausgegebene ***Football dictionary***[1] als Maßstab für ein Wörterbuch im strikten Sinne heranzieht, enthält dieses ebenfalls mehrsprachige Wörterbuch (Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch) doch mit über 4200 etwa zehnmal so viele Lemmata. Hierin liegt folglich auch die Hauptschwäche des ***Pons, Fußballwörterbuchs***: Viele Fachwörter sucht man vergeblich (z.B. *Torschuss*, *Pfostenschuss*, *Abpraller*, *Aufsetzer*). Angesichts dessen fällt auf, daß weniger gebräuchliche Wörter berücksichtigt sind, wie z.B.

[1] ***Football dictionary*** = Dictionnaire du football / [comp. and arr. by Thomas Binder and Monika Brasse]. - 1. ed. - Zürich : Fédération Internationale de Football Association, 1998. - 459 S. - ISBN 3-9521571-0-4.

pöhlen (als Synonym für das ebenfalls enthaltene Lemma *bolzen*) oder *Torsteher* (als Synonym für das auch vertretene Lemma *Torwart*). Die Aufnahme dieser Lemmata läßt sich allenfalls unter Hinweis auf die Bemerkung im Vorwort erklären, es handle sich um „eine feine Idee von PONS, die wichtigsten, schrägsten und lustigsten Wörter und Begriffe der deutschen Fußballfans zu sammeln und zu übersetzen." Ärgerlich ist in jedem Fall das Fehlen eines Registers der Lemmata, wodurch dem Benutzer das schnelle Nachschlagen (mit dem im Vorwort ironischerweise geworben wird) enorm erschwert wird. So finden sich z.B. die Lemmata *Sanitäter*, *Stadionsprecher* und *Zuschauer* in der Rubrik *Die Spieler*, die Lemmata *Pass* und *Steilpass* stehen in der Rubrik *Das Spiel*, während die Lemmata *Alibipass* und *Bananenflanke* der Rubrik *Die Spielanalyse* zugeordnet wurden. In dieser Rubrik findet der Nutzer übrigens auch Lemmata wie *Gebälk*, *Pausentee* und *Standpauke.* Es ist allzu offensichtlich, daß sich durch eine derartige willkürlich erscheinende Strukturierung der Gebrauch dieses Wörterbuchs gerade nicht, wie im Vorwort formuliert, „ungemein praktisch" gestaltet. Da das ***Pons, Fußballwörterbuch*** ausschließlich für den deutschsprachigen Benutzer zum Hin-Übersetzen gedacht ist, enthält es auch kein Register der fremdsprachigen Lemmata.
Der größte Teil des Wörterbuchs (75 Seiten) ist überschrieben *Miteinander reden* und enthält Formulierungen, Floskeln und Redewendungen zu den folgenden Bereichen: *Begrüßung und Verabschiedung*, *Höflichkeit* (z.B. „Gute Besserung"), *Meinung und Gefühle*, *Komplimente*, *Small Talk* (z.B. „Ich bin 39"), *Verabredung*, *Flirt* (z.B. „Ich möchte eigentlich nur kuscheln") und *Verständigungsschwierigkeiten*. Nach diesen Bereichen sind die Abschnitte für die sechs Sprachen untergliedert; außer beim Italienischen und Spanischen ist jeweils die Aussprache in phonetischer Umschrift angegeben. All dies hat zwar mit Fußball direkt nichts zu tun, doch dürfte es für die Kontaktaufnahme durchaus hilfreich sein.
Den dritten Teil bildet ein etwa 30 Seiten umfassendes *WM-Lexikon*, ein Sammelsurium von Kurzartikeln mit direktem Fußballbezug (z.B. die Namen bekannter, aber willkürlich zusammengestellter Fußballspieler: so sind *Franz Beckenbauer*, *Fritz Walter* und *Zinedine Zidane* genannt, während *Uwe Seeler*, *Helmut Rahn* und *David Beckham* fehlen) oder ohne zunächst erkennbaren Bezug dazu (z.B. *Die Hand Gottes* oder *Flugzeugabsturz* - bei dem 1993 die Mannschaft Sambias zu Tode kam). Vergleichsweise informativ und nützlich ist der vierte Teil *WM-Statistik*, in dem man sich (tatsächlich schnell) u.a. über die bisherigen Weltmeister und Endspielteilnehmer sowie die WM-Torschützenkönige informieren kann. Auf den letzten sechs Seiten findet man einen *WM-Spielplan*, der Raum für Eintragungen läßt und mit Ablauf der diesjährigen Fußball-WM verständlicherweise überflüssig sein wird.

Elementarsten Kommunikationssituationen will der ***Pons, Überlebenswortschatz Fußball*** genügen. Er bietet - auf Scheckkartenformat gefaltet - in Tabellenform 61 alphabetisch geordnete deutsche Lemmata (darunter etwa auch *Bierstand* und *La-Ola-Welle*) mit Wortgleichungen in den anderen

sechs Sprachen. Mit Blick auf das Gedränge auf den „Fan-Meilen“ und den zu erwartenden und ja auch eingetroffenen Regengüssen hat der Verlag dieses Kleinstwörterbuch gleich auf Plastikmaterial gedruckt.

Jürgen Schiffer / Klaus Schreiber

QUELLE
Informationsmittel (***IFB***) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

http://www.bsz-bw.de/ifb